

Matthew		Mark	Luke	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
1		2:13 καὶ And	5:27 καὶ μετὰ ταῦτα And / after / these things		καὶ μετὰ ταῦτα And / after / these things	וְאַחֲרַי כֵּן And after / thus	1
2		ἐξῆλθεν he went out	ἐξῆλθεν he went out		ἐξῆλθεν he went out	יָצָא he went out	2
3		πάλιν παρὰ τὴν θάλασσαν again / beside / the / sea					3
4		καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἦρχετο and / all / the / crowd / was coming					4
5		πρὸς αὐτόν to / him					5
6		καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς and / he was teaching / them.					6
7	9:9 καὶ παράγων And / passing by	2:14 καὶ παράγων And / passing by					7
8	ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖθεν the / Iēsous / from there						8
9	εἶδεν he saw	εἶδεν he saw	καὶ ἐθεάσατο and / he saw		καὶ ἐθεάσατο and / he saw	וַיֵּרָא and he saw	9
10			τελώνην a toll collector		τελώνην a toll collector	מוֹכֵס a toll collector	10
11			ὀνόματι with name		καὶ ὄνομα αὐτῷ and / name / to him	וְשְׁמוֹ and his name	11
12	ἄνθρωπον a person	Λευεὶν Leveis	Λευεὶν Leveis		Λευεὶς Leveis	לֵוִי Lēvi	12

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L12 Λευεῖν (Mk 2:14; Lk 5:27). Textual variant: N-A reads Λευὶν.	And after this he went out and saw a toll collector—and his name was Leveis
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	And afterward he went out and he saw a toll collector, whose name was Levi

Matthew		Mark	Luke	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
13		τὸν τοῦ Ἀλφαίου					13
		the / [son] of the / Halfaios					
14	καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον	καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον	καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον		καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον	יֹשֵׁב אֵצֶל בֵּית הַמָּכֶס	14
	sitting / at / the / toll station,	sitting / at / the / toll station.	sitting / at / the / toll station.		sitting / at / the / toll station.	sitting / at / [the] house of / the tolls.	
15	Μαθθαῖον λεγόμενον						15
	Maththaios / being called.						
16	καὶ λέγει αὐτῷ	καὶ λέγει αὐτῷ	καὶ εἶπεν αὐτῷ		καὶ εἶπεν αὐτῷ	וַיֹּאמֶר לוֹ	16
	And / he says / to him:	And / he says / to him:	And / he said / to him:		And / he said / to him:	And he said / to him:	
17	ἀκολουθει μοι	ἀκολουθει μοι	ἀκολουθει μοι		ἀκολουθει μοι	לֵךְ אַחֲרַי	17
	Follow / me!	Follow / me!	Follow me!		Follow / me!	Go / behind me!	
18	καὶ	καὶ	5:28 καὶ καταλιπὼν πάντα		καὶ καταλιπὼν πάντα	וַיַּנַּח אֶת הַכֹּל	18
	And	And	And / leaving / everything,		And / leaving / everything,	And he left / [dir. obj.] / the all	
19	ἀναστὰς	ἀναστὰς	ἀναστὰς		ἀναστὰς	וַיָּקָם	19
	rising	rising	rising,		rising,	and he rose	
20	ἠκολούθησεν αὐτῷ	ἠκολούθησεν αὐτῷ	ἠκολούθει αὐτῷ		ἠκολούθησεν αὐτῷ	וַיֵּלֶךְ אַחֲרָיו	20
	he followed / him.	he followed / him.	he was following / him.		he followed / him.	and he walked / behind him.	
21			5:29 καὶ ἐποίησεν		καὶ ἐποίησεν	וַיַּעַשׂ	21
			And / he made		And / he made	And he made	
22					Λευεῖς	לֵוִי	22
					Leveis	Levi	

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
	—sitting at the toll station. And he said to him, “Follow me.” And leaving everything, he rose and followed him. And Leveis prepared
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	sitting at the toll house. And he said to him, “Follow me!” And he left everything, and rose and followed him. Levi made

Matthew		Mark	Luke	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
23			δοχὴν μεγάλην a banquet / big		δοχὴν μεγάλην a banquet / big	מִשְׁתֶּה נְדוּלָּה a banquet / big	23
24			Λευεὶς αὐτῷ Leveis / for him		αὐτῷ for him.	לוֹ for him.	24
25	9:10 καὶ ἐγένετο And / it was	2:15 καὶ γέινεται And / it is being			καὶ ἐγένετο And / it was	וַיְהִי And it was	25
26	αὐτοῦ ἀνακειμένου of him / reclining at table	κατακεῖσθαι αὐτὸν to recline / him			αὐτοῦ ἀνακειμένου of him / reclining at table	הוּא מֵסֵב he / reclining	26
27	ἐν τῇ οἰκίᾳ in / the / house,	ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ in / the / house / of him,	ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ in / the / house / of him.		ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ in / the / house / of him,	בְּבֵיתוֹ in his house,	27
28	καὶ ἰδοὺ πολλοὶ and / behold, / many	καὶ πολλοὶ and / many	καὶ ἦν ὄχλος πολὺς And / was being / a crowd / much		καὶ ἰδοὺ ὄχλος πολὺς and / behold, / a crowd / much	וַיִּהְיֶה אֶחָד מֵהֶם and behold, / a crowd / big	28
29	τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ toll collectors / and / sinners	τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ toll collectors / and / sinners	τελωνῶν καὶ ἄλλων of toll collectors / and / of others		τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν of toll collectors / and / of sinners	שְׂלֵמֹכְסִים וְרָשָׁעִים of toll collectors / and wicked persons	29
30			οἱ ἦσαν who / they were	15:1 ἦσαν δὲ αὐτῷ they were / But / to him	οἱ ἦσαν who / they were	שָׁמָּה who they were	30
31	ἐλθόντες coming			ἐγγίζοντες πάντες approaching / all	ἐλθόντες coming	בָּאִים coming	31
32	συνανέκειντο they were reclining together	συνανέκειντο they were reclining together	μετ’ αὐτοῦ κατακείμενοι with / him / reclining.				32
33				οἱ τελῶναι the / toll collectors			33

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L24 <i>Λευεὶς</i> (Lk 5:29). Textual variant: N-A reads <i>Λευὶς</i> . L25 <i>γέινεται</i> (Mk 2:15). Textual variant: N-A reads <i>γίνεται</i> . L32 <i>αὐτοῦ</i> (Lk 5:29). Textual variant: N-A reads <i>αὐτῶν</i> .	a large banquet for him. And it happened as he reclined in the house, and behold, a large crowd of toll collectors and sinners who were coming
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	a large banquet for him. And as he was reclining in his house, behold, a large crowd of toll collectors and evildoers was coming

Matthew		Mark	Luke	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
34				καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ			34
				and / the / sinners			
35				ἀκούειν	ἀκούειν	לְשָׁמוֹעַ	35
				to hear	to hear	to listen	
36	τῷ Ἰησοῦ	τῷ Ἰησοῦ		αὐτοῦ	αὐτοῦ	לּוֹ	36
	with the / Iēsous	with the / Iēsous		him.	him.	to him.	
37	καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ	καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ					37
	and / with the / disciples / of him.	and / with the / disciples / of him.					
38		ἦσαν γὰρ πολλοὶ					38
		they were / For / many					
39		καὶ ἠκολούθουν αὐτῷ					39
		and / they were following / him.					
40	9:11 καὶ ἰδόντες	2:16 καὶ	5:30 καὶ ἐγόγγυζαν	15:2 καὶ διεγόγγυζον	καὶ ἐγόγγυζον	וַיִּלְוּנוּ	40
	And / seeing	And	And / they were grumbling	And / they were grumbling	And / they were grumbling	And they grumbled	
41	οἱ Φαρισαῖοι	οἱ γραμματεῖς τῶν Φαρισαίων	οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς αὐτῶν	οἱ τε Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς	οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς αὐτῶν	הַפְּרִישִׁים וְסוֹפְרֵיהֶם	41
	the / Pharisees	the / scribes / of the / Pharisees	the / Pharisees / and / the / scribes / of them	the / both / Pharisees / and / the / scribes	the / Pharisees / and / the / scribes / of them	the Pharisees / and their scribes	
42		ἰδόντες ὅτι ἐσθίει					42
		seeing / that / he eats					
43		μετὰ τῶν ἁμαρτωλῶν					43
		with / the / sinners					
Notes			Idiomatic Translation of Greek Reconstruction				
L40 ἐγόγγυζαν (Lk 5:30). Textual variant: B <sup>c</sup> and N-A read ἐγόγγυζον. L41 Φαρισαῖοι (Mt 9:11; Lk 5:30; 15:2). Textual variant: N-A reads Φαρισαῖοι. L41 Φαρισαίων (Mk 2:16). Textual variant: N-A reads Φαρισαίων.			to hear him. And the Pharisees and their scribes were grumbling				
			Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction				
			to listen to him. But the Pharisees and their scribes grumbled				

Matthew		Mark	Luke	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
44		καὶ τελωνῶν					44
		and / toll collectors					
45	ἔλεγον	ἔλεγον					45
	they were saying	they were saying					
46	τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ	τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ	πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ		πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ	עַל תַּלְמִידָיו	46
	to the / disciples / of him:	to the / disciples / of him:	to / the / disciples / of him		to / the / disciples / of him	against / his disciples	
47			λέγοντες	λέγοντες	λέγοντες	לֵאמֹר	47
			saying:	saying:	saying:	saying:	
48	διὰ τί	ὅτι	διὰ τί	ὅτι	διὰ τί	לָמָּה	48
	On account of / what	Why	On account of / what	Why	On account of / what	Why	
49				οὗτος			49
				this [person]			
50	μετὰ τῶν τελωνῶν	μετὰ τῶν τελωνῶν	μετὰ τῶν τελωνῶν		μετὰ τῶν τελωνῶν	עִם הַמוֹכְסִים	50
	with / the / toll collectors	with / the / toll collectors	with / the / toll collectors		with / the / toll collectors	with / the toll collectors	
51	καὶ ἁμαρτωλῶν	καὶ τῶν ἁμαρτωλῶν	καὶ ἁμαρτωλῶν	ἁμαρτωλοὺς	καὶ ἁμαρτωλῶν	וְהַרְשָׁעִים	51
	and / sinners	and / the / sinners	and / sinners	sinners	and / sinners	and the wicked persons	
52				προσδέχεται			52
				he receives			
53	ἐσθίει	ἐσθίει	ἐσθίετε	καὶ συνεσθίει αὐτοῖς	ἐσθίει	הוּא אוֹכֵל	53
	he eats	he eats?	you eat	and / he eats with / them?	he eats	he / is eating	
54			καὶ πείνετε		καὶ πίνει	וְשׂוֹתֶה	54
			and / you drink?		and / he drinks?	and is drinking?	

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L51 τῶν ἁμαρτωλῶν (Mk 2:16). Textual variant: N-A omits τῶν. L51 καὶ ἁμαρτωλῶν (Lk 5:30). Textual variant: MSS D and C omit καὶ ἁμαρτωλῶν. L54 πείνετε (Lk 5:30). Textual variant: N-A reads πίνετε.	to his disciples, saying, “Why does he eat and drink with toll collectors and sinners?”
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	against his disciples, saying, “Why with toll collectors and other evildoers does he eat and drink?”

Matthew		Mark	Luke	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
55	ὁ διδάσκαλος ὑμῶν the / teacher / of you?						55
56	9:12 ὁ δὲ ἀκούσας the / But / having heard	2:17 καὶ ἀκούσας And / having heard	5:31 καὶ ἀποκριθεὶς And / answering		καὶ ἀποκριθεὶς And / answering	וַיַּעַן And answered	56
57		ὁ Ἰησοῦς the / Iēsous	Ἰησοῦς Iēsous		Ἰησοῦς Iēsous	יֵשׁוּעַ Yēshūa‘	57
58	εἶπεν he said:	λέγει αὐτοῖς ὅτι he says / to them / that:	εἶπεν πρὸς αὐτούς he said / to / them:		εἶπεν πρὸς αὐτούς he said / to / them:	וַיֹּאמֶר לָהֶם and he said / to them:	58
59	οὐ χρεῖαν ἔχουσιν Not / a need / they have	οὐ χρεῖαν ἔχουσιν Not / a need / they have	οὐ χρεῖαν ἔχουσιν Not / a need / they have		οὐ χρεῖαν ἔχουσιν Not / a need / they have	אֵין צוֹרֶךְ There is not / a need	59
60	οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ the / being strong / a doctor,	οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ the / being strong / a doctor,	οἱ ὑγιαίνοντες ἰατροῦ the / being healthy / a doctor,		οἱ ὑγιαίνοντες ἰατροῦ the / being healthy / a doctor,	לְבָרִיאִים בְּרוּפֵא to the healthy / for a doctor,	60
61	ἀλλὰ οἱ κακῶς ἔχοντες but / the / badly / having.	ἀλλὰ οἱ κακῶς ἔχοντες but / the / badly / having.	ἀλλὰ οἱ κακῶς ἔχοντες but / the / badly / having.		ἀλλὰ οἱ κακῶς ἔχοντες but / the / badly / having.	אֶלָּא לַחֲלִים rather / to the sick.	61
62	9:13 πορευθέντες δὲ μάθετε going / But / learn				πορευθέντες δὲ μάθετε [going / But / learn	וְלִכְוֹלְמָדוֹ [Go out / and learn	62
63	τί ἐστίν what / it is:				τί ἐστίν what / it is:	מָה הוּא what / it [is]:	63
64	ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν Mercy / I want / and / not / sacrifice.				ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν Mercy / I want / and / not / sacrifice.]	חֶסֶד חֲפָצְתִּי וְלֹא זָבַח Mercy / I desired / and not / sacrifice.]	64

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L57 Ἰησοῦς (Lk 5:31). Textual variant: N-A places ὁ before Ἰησοῦς. L58 ὅτι (Mk 2:17). N-A places ὅτι in brackets. L61 ἀλλὰ (Mt 9:12; Mk 2:17; Lk 5:31). Textual variant: N-A reads ἀλλ’.	And answering, Iesous said to them, “The healthy have no need of a doctor, but the sick do. [But go and learn what this means, <i>I desire mercy and not sacrifice.</i> ]
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	And responding, Yeshua said to them, “The healthy have no need of a doctor, but rather the sick. [Go and learn the meaning of the verse: <i>Mercy is what I desire, not sacrifice.</i> ]

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
65	οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι	οὐκ ἦλθον καλέσαι	5:32 οὐκ ἐλήλυθα καλέσαι	οὐκ ἦλθον καλέσαι	לֹא בָאתִי לְקַרְוֹא	65
	not / For / I came / to call	Not / I came / to call	Not / I have come / to call	Not / I came / to call	Not / I came / to call	
66	δικαίους	δικαίους	δικαίους	δικαίους	לְצַדִּיקִים	66
	righteous ones	righteous ones	righteous ones	righteous ones	to the righteous ones,	
67	ἀλλὰ ἁμαρτωλούς	ἀλλὰ ἁμαρτωλούς	ἀλλὰ ἁμαρτωλούς	ἀλλὰ ἁμαρτωλούς	אֲלָא לְרָשָׁעִים	67
	but / sinners.	but / sinners.	but / sinners	but / sinners	rather / to the wicked persons	
68			εἰς μετάνοιαν	εἰς μετάνοιαν	לְתַשׁוּבָה	68
			to / repentance.	to / repentance.	to repentance.	

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L67 ἀλλὰ (Mt 9:13; Mk 2:17; Lk 5:32). Textual variant: N-A reads ἀλλ’.	I have not come to call righteous people but sinners to repentance.”
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	I have not come to call righteous people, but evildoers to repentance.”